

EARLY MUSIC ENSEMBLE

David Nutter, *director*

Judith Malafronte, *mezzo-soprano*

Jeffrey Thomas, *tenor*

UC Davis Baroque Ensemble, Michael Sand & Phebe Craig, *directors*

The Whole Noyse

Claudio Monteverdi: *VESPRO della BEATA VERGINE*

da concerto, composto sopra canti fermi (1610)

- 1 Deus in adiutorium (versicle) / Domine ad adiuvandam me festina (response)
- 2 Dixit Dominus (Psalm 109)
- 3 Nigra sum Jeffrey Thomas
- 4 Laudate pueri (Psalm 112)
- 5 Pulchra es Judith Malafronte, Sarah Eyerly
- 6 Laetatus sum (Psalm 121)
- 7 Duo Seraphim Jeffrey Thomas, Mark Grote, John "Brook" Ostrom
- 8 Nisi Dominus (Psalm 126)
- 9 Audi coelum Jeffrey Thomas
- 10 Lauda Jerusalem (Psalm 147)
- intermission
- 11 Sonata sopra Sancta Maria
- 12 Ave maris stella (Hymn)
- 13 Magnificat

Saturday, 2 March 2002

8 p.m.

Davis Community Church

The Early Music Ensemble

(Nathaniel Johnson, *teaching assistant*)

Soprano

Naomi Berg, Sarah Brickey, Sarah Eyerly§, Jeanne Fishback, Sarah George§, Carole Hom, Szilvia Klement
Ing-June Lu, Uta Russell, Anna Sun§, Teresa Tam§, Lauren Uranga, Marta Zumwalt

Alto

Ana Alonso, Jacki Amos, Georgia Boyd, Amanda Donev, Elise Keddie, Gabrielle Nevitt, Helen Nutter
Jocelyn Olander, Bernadette Purtle, Ashley Richardson, Robin Snyder, Kirsten Xanthippe§

Tenor

Seth Arnopole§, Jeremy Borum§, Mark Grote§, Siwa Msangi, John "Brook" Ostrom§, Neil Willits

Bass

Robert Crummey, Nathaniel Johnson§, Jonathan LaBarge§, Evan Monheit, Christopher Nucho§

§ = soloist

UC Davis Baroque Ensemble

Michael Sand, *violin*, Phebe Craig, *organ*

Philip Daley, Devin Hough, Diane Lehmann, Andrew Lentz, Alisa Meany, Alice Tackett, *violin*

Marianne Batchelder, David Calderon, *viola*

The Whole Noyse

Joyce Johnson-Hamilton, *cornetto*, Steven Escher, *cornetto*, Richard Van Hessel, *sackbut*, Sandy Stadtfeld, *sackbut*
Herbert Myers, *curtal*

&

Robin Houston, *cornetto*, Bruce Chrisp, *sackbut*, Kathryn Canan, *recorder*, Kirsten Xanthippe, *recorder*
Stephen Lehning, *violone*, David Nutter, *chitarrone*

Monteverdi's Marian Vespers is the product of a period of rapid change in which the composer could draw upon a large repertory of available styles - old and new, sacred and secular - and combine them at will. This freedom stands at the heart of the extraordinary expressive power of the Vespers. Alongside the older 16th-century counterpoint is the new florid polyphony of the 17th; solo melody displays now a dizzying virtuosity, now an effortless simplicity; modal harmonies rub shoulders with a developing sense of baroque tonality. In spite of such eclecticism, Monteverdi ensures structural unity by using plainchant to link together all those liturgical movements which are sung at Vespers: the opening Response, the five Psalms, the Hymn Ave maris stella, and the Magnificat. In the Psalms he treats the simple Tones very freely, shifting them constantly between dominance and assimilation, whereas in the Hymn the ancient melody is the dominant element. In the Magnificat, the ritual climax of Vespers, the Tone is very audibly presented in long values, its stately dignity festooned with a wealth of astonishing vocal and instrumental extravagances.

As for small scale sacred motets ("concerti suitable for the chapels or chambers of princes", to quote the title page) included in the 1610 print, their place within a strictly liturgical scheme is problematic. Free interpolations into the fixed liturgy were a commonplace in Monteverdi's time, and the five interpolatory movements (Nigra sum, Pulchra es, Duo Seraphim, Audi coelum and the Sonata sopra Sancta Maria) are thought to be free substitutes for the repeat of the antiphon which liturgically must frame each of the five Psalms. Whereas four of these concerti are suited to the occasion (their Marian imagery, as was traditional, drawn from the Song of Songs, or as in the Sonata, from the Litany), Duo Seraphim with its Trinitarian reference seems to lie outside the scheme.

We do not know for what, if any, occasion Monteverdi composed his Vespers. The response reworks the opening toccata of his opera Orfeo, performed at Mantua in 1607, and the concerti, as well as the strophic variation technique of the Magnificat, also show a stylistic affinity with the opera. The sectional and metrically-varied Sonata, for eight instruments, is an example of the Venetian instrumental canzona to which voices have been added. The Psalms vary in style from the concerted madrigal idiom of the day to the stricter polychoral style of the Venetian school. As always, Monteverdi enriches the modern by recourse to tradition: the archaic techniques on cantus firmus organization, plainsong paraphrase and "falsobordone" (free choral recitative) as well as the new mode of strophic variation over a walking bass (Laetatus sum) and writing of distinctive operatic brilliance.

Performer Biographies

Judith Malafronte (alto and artist-in-residence) is a frequent guest artist with the Bethlehem Bach Festival, Philharmonia Baroque Orchestra, the Dave Brubeck Quartet, the American Bach Soloists, and The Harp Consort. Recently Ms. Malafronte sang the title role in Handel's *Serse* (*Xerxes*) at the Göttingen Handel Festival, recorded for BMG Conifer, and the role of Venus in Torrejon's *La Purpura de la Rosa* for the Utrecht Festival, also recorded for BMG. Past operatic performances have included Scarlatti's newly-discovered opera *L'Aldimiro* at the Berkeley Festival, *Dido and Aeneas* with Mark Morris Dance Group, singing both Dido and the Sorceress, and the role of Nero in Monteverdi's *L'Incoronazione di Poppea* for the Aston Magna Festival. She has also sung leading roles at the Opéra de Lyon and the Opéra de Montpellier. Her recordings range from the 11th century chant of Hildegard von Bingen to the Deutsche Motette of Richard Strauss. Her debut recording, "Ay Amor!" (17th Century Spanish songs), was chosen as Disc of the Month by CD Review with a rating of Outstanding.

Jeffrey Thomas (tenor) is conductor of the UC Davis University Chorus and Chamber Singers. He joined the UC Davis faculty in 1996, and is a recipient of a 2001- 2006 Chancellor's Fellowship and the Barbara K. Jackson Chair in Choral Conducting. He is also Artistic and Music Director of the American Bach Soloists, with whom he has directed and conducted recordings of more than twenty-five cantatas, the Mass in B Minor, the Musical Offering, motets, chamber music, and works by Schütz, Pergolesi, Vivaldi, Haydn, and Beethoven. On Sunday 10 March (Freeborn Hall, 8 pm), Professor Thomas will conduct the UC Davis Symphony and Chorus in works by Beethoven (Symphony No. 5), Brahms (Alto Rhapsody with Judith Malafronte) and Morten Lauridsen (*Lux aeterna* for chorus and orchestra); the concert will be repeated on 11 March (Cathedral of the Blessed Sacrament, Sacramento, 7 pm).

Phebe Craig specializes in continuo realization (harpsichord and organ) and is a member of Arcangeli Baroque Strings and Concerto Amabile. She has appeared with the American Bach Soloists, at the Carmel Bach Festival, the Regensburg Tage Alter Musik, and the Berkeley Baroque Festival. Most recently she has produced a series of play-along CDs on the KATastroPHE label.

Michael Sand is one of the foremost Baroque violinists in America. A founding member and first musical director of the Philharmonica Baroque Orchestra, he is also the director of the Arcangeli Baroque Strings and concertmaster of the Magnificat Baroque Orchestra of San Francisco. Sand and Craig teach respectively violin and harpsichord at UC Davis and are co-directors of the UC Davis Baroque Ensemble.

The Whole Noyse performs on modern reproductions of 16th century instruments. Stephen Escher and Joyce Johnson-Hamilton play curved cornetts; Richard Van Hessel and Sandy Stadtfeld play sackbuts; and Herbert Myers plays the curtal, ancestor of the bassoon. The Whole Noyse derives its name from a musical term dating from medieval England, when a group of loud wind instruments was called a "noise." Later, the word came to refer to sets of wind instruments in general: in 1584, an English town band called the Norwich Waits considered a set of five instruments as "beeyng a Whoall noyse."

David Nutter happily admits to having caused Monteverdi's *Vespro della beata Vergine* to be given its first complete Davis performance by the UC Davis Early Music Ensemble on 6 June, 1986; Jeffrey Thomas was the featured tenor soloist, a role he graciously repeats tonight, Stephen Escher played cornetto, and John "Brook" Ostrom learned by way of Jeffrey Thomas's example the art of ornate singing in Duo Seraphim. Tonight's performance thus marks both continuity and change in which Monteverdi's timeless music is re-experienced and newly discovered. It's about time.



English texts adapted from the Authorized Version (1611) and The Book of Common Prayer (1662)

1. [Deus in adiutorium]/Domine ad adiuvandum

O God, come to my assistance.
O Lord, make haste to help me.
Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning,
is now and ever shall be,
world without end. Amen.
Alleluia.

2. Dixit Dominus

The Lord said unto my Lord:
Sit thou at my right hand,
until I make thine enemies
thy footstool.
The Lord shall send the rod of thy strength out of Sion:
rule thou in the midst of thine enemies.
Thine shall be the dominion in the day of thy power,
amid the brightness of the saints:
from the womb, before the daystar have I begotten thee.
The Lord hath sworn, and will not repent:
Thou art a priest for ever after the order of
Melchisedech.
The Lord at thy right hand
shall strike through kings in the day of his wrath.
He shall judge among the heathen, he shall fill the
places with dead bodies:
he shall wound the heads over many countries.
He shall drink of the brook in the way:
therefore shall he lift up the head.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning,
is now and ever shall be,
world without end. Amen.
[Psalm 110]

3. Nigra sum

I am black but comely, O ye daughters of Jerusalem.
Therefore the king hath loved me and brought me
into his chamber, and hath said unto me:
Rise up, my love, and come away.
For lo, the winter is past, the rain is over and gone,
the flowers have appeared in our land.
The time of pruning is come.

1. [Deus in adiutorium]/Domine ad adiuvandum

Deus in adiutorium meum intende:
Domine ad adiuvandum me festina.
Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc et semper,
et in secula seculorum Amen.
Alleluia.

2. Dixit Dominus

Dixit Dominus Domino meo:
sede a dextris meis.
Donec ponam inimicos tuos:
scabellum pedum tuorum.
Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion:
dominare in medio inimicorum tuorum.
Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus
sanctorum:
ex utero ante luciferum genui te.
Iuravit Dominus et non penitebit eum:
tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem
Melchisedech.
Dominus a dextris tuis:
confregit in die irae suae reges.
Iudicabit in nationibus implebit ruinas:
conquassabit capita in terra multorum.
De torrente in via bibet:
propterea exaltabit caput.

Gloria Patri et Filio,
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper,
et in secula seculorum Amen.
[Psalmus 109]

3. Nigra sum

Nigra sum sed formosa filiae Jerusalem.
Ideo dilexit me Rex et introduxit [me]
in cubiculum suum et dixit mihi:
surge, amica mea, surge et veni
iam hiems transiit imber abiit et recessit
flores apparuerunt in terra nostra
tempus putationis advenit.
[Canticum canticorum 1, 4; 2, 3; 2, 11-12]

4. Laudate pueri

Praise the Lord, O ye servants:
praise the name of the Lord.
Blessed be the name of the Lord,
from this time forth, and for evermore.
From the rising of the sun unto the going down of the
same,
the Lord's name is to be praised.
The Lord is high above all nations,
and his glory above the heavens.
Who is like unto the Lord our God, who dwelleth on
high,
and humbleth himself to behold the things that are in
heaven, and in the earth?
He raiseth up the poor out of the dust,
and lifteth the needy out of the dunghill:
That he may set him with princes,
even with the princes of his people.
He maketh the barren woman to keep house,
and to be a joyful mother of children.
Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning,
is now and ever shall be,
world without end. Amen.
[Psalm 113]

5. Pulchra es

Fair art thou, my love, beautiful and comely,
O daughter of Jerusalem.
Fair art thou, my love, beautiful and comely as
Jerusalem,
terrible as an army arrayed with banners.
Turn away thine eyes from me,
for they have made me flee away.

6. Laetatus sum

I was glad when they said unto me:
Let us go into the house of the Lord.
Our feet have been wont to stand
within thy gates, O Jerusalem.
Jerusalem is builded as a city
that is compact together:
Whither the tribes go up, the tribes of the Lord,
the testimony of Israel, to give thanks unto the name of
the Lord.
For there are set thrones of judgement,
the thrones of the house of David.
Pray for the peace of Jerusalem:
they shall prosper that love thee.
Peace be within thy walls,
and prosperity within thy palaces.
For my brethren and companions' sakes,
I will now say: peace be within thee.
Because of the house of the Lord our God,
I will seek thy good.

4. Laudate pueri

Laudate pueri Dominum:
laudate nomen Domini.
Sit nomen Domini benedictum:
ex hoc nunc et usque in seculum.
A solis ortu usque ad occasum:
laudabile nomen Domini.
Excelsus super omnes gentes Dominus:
et super coelos gloria eius.
Quis sicut Dominus Deus noster qui in altis habitat:
et humilia respicit in coelo et in terra.
Suscitans a terra inopem:
et de stercore erigens pauperum.
Ut collocet eum cum principibus:
cum principibus populi sui.
Qui habitare facit sterilem in domo:
matrem filiorum laetantem.

Gloria Patri et Filio,
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper,
et in secula seculorum Amen.
[Psalmus 112]

5. Pulchra es

Pulchra es amica mea suavis et decora
filia Jerusalem.
Pulchra es amica mea suavis et decora
sicut Jerusalem
terribilis ut castrorum acies ordinata.
Averte oculos tuos a me
quia ipsi me avolare fecerunt.
[Canticum canticorum 6, 3; 6, 4]

6. Laetatus sum

Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi:
in domum Domini ibimus.
Stantes erant pedes nostri:
in atriis tuis Jerusalem.
Jerusalem quae aedificatur ut civitas:
cuius participatio eius in idipsum.
Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini:
testimonium Israel ad confitendum nomini Domini.
Quia illic sederunt sedes in iudicio:
sedes super domum David.
Rogate quae ad pacem sunt Jerusalem:
et abundantia diligentibus te.
Fiat pax in virtute tua:
et abundantia in turribus tuis.
Propter fratres meos et proximos meos:
loquebar pacem de te.
Propter domum Domini Dei nostri:
quaesivi bona tibi.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning,
is now and ever shall be,
world without end. Amen.
[Psalm 122]

7. Duo Seraphim

Two Seraphim cried one to the other:
Holy, holy, holy, Lord God of hosts.
The whole earth is full of his glory.
There are three that bear witness in heaven:
the Father, the Word, and the Holy Ghost.
And these three are one.
Holy, holy, holy, Lord God of hosts.
The whole earth is full of his glory.

8. Nisi Dominus

Except the Lord build the house,
they labour in vain that build it:
except the Lord keep the city,
the watchman waketh but in vain.
It is vain for you to rise up early:
rise up when ye are rested,
ye that eat the bread of sorrow.
For so he giveth his beloved sleep.
Lo, children are an heritage of the Lord,
and the fruit of the womb is his reward.
As arrows are in the hand of a mighty man,
so are the children of the outcast.
Happy is the man that hath his quiver full of them:
he shall not be ashamed when he speaketh
with his enemies in the gate.
Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning,
is now and ever shall be,
world without end. Amen.
[Psalm 127]

9. Audi coelum

Hear, O heaven, my words
full of longing
and suffused with joy.

Echo: I hear!

I beseech you,
tell me who is she that rises up,
bright as the dawn,
and I shall bless her.

Echo: I shall tell you!

Say if this lady, lovely as the moon
and glorious as the sun,
fills with gladness
the earth, heavens and seas.

Echo: Mary!

That sweet virgin Mary,
foretold by the prophet Ezechiel,
that eastern gate,

Echo: The same!

Gloria Patri et Filio,
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper,
et in secula seculorum Amen.
[Psalmus 121]

7. Duo Seraphim

Duo Seraphim clamabant alter ad alterum:
Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Plena est omnis terra gloria eius.
Tres sunt qui testimonium dant in coelo
Pater Verbum et Spiritus Sanctus
et hi tres unum sunt.
Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Plena est omnis terra gloria eius.
[Isaia 6, 3/Joh. epistola I, 5, 7-8].

8. Nisi Dominus

Nisi Dominus aedificaverit domum:
in vanum laboraverunt qui aedificant eam.
Nisi Dominus custodierit civitatem:
frustra vigilat qui custodit eam.
Vanum est vobis ante lucem surgere:
surgite postquam sederitis
qui manducatis panem doloris.
Cum dederit dilectis suis somnum:
ecce haereditas Domini filii
merces fructus ventris.
Sicut sagittae in manu potentis:
ita filii excussorum.
Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis:
non confundetur cum loquetur
inimicis suis in porta.
Gloria Patri et Filio,
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper;
et in secula seculorum Amen.
[Psalmus 126]

9. Audi coelum

Audi coelum verba mea
plena desiderio,
et perfusa gaudio.

Echo: Audio

Dic quaeso mihi:
quae est ista quae consurgens
ut aurora rutilat
et benedicam?

Echo: Dicam

Dic, nam ista pulchra ut luna
electa ut sol
replet laetitia
terras, coelos, maria.

Echo: Maria

Maria virgo illa dulcis
predicata a Prophetis Ezechiel
porta Orientalis.

Echo: Talis

that sacred and joyful portal
through which death was expelled
and life renewed;

Echo: Thus!

who is always a trusted mediator
between God and man
for the forgiveness of sins.

Echo: a mediator!

Let us all therefore follow her,
through whom we may with grace
deserve to attain life everlasting.

Echo: let us follow!

May God the Father,
and the Son, and the mother
whose sweet name we invoke,
grant solace to the afflicted.

Echo: Amen!

Blessed art thou, virgin Mary,
for ever and ever.

10. Lauda Jerusalem

Praise the Lord, O Jerusalem:
praise thy God, O Sion.

For he hath strengthened the bars of thy gates:
he hath blessed thy children within thee.

He maketh peace in thy borders:
and filleth thee with the finest of the wheat.

He sendeth forth his commandment upon earth:
his word runneth very swiftly.

He giveth snow like wool:

he scattereth the hoar-frost like ashes.

He casteth forth his ice like morsels:
who can stand before his cold?

He sendeth out his word, and melteth them:

he causeth his wind to blow, and the waters flow.

He declareth his word unto Jacob:

his statutes and his judgements unto Israel.

He hath not dealt so with any nation:

and as for his judgements, they have not known them.

Glory be to the Father, and to the Son,

and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning,

is now and ever shall be,

world without end. Amen.

11. Sonata sopra Sancta Maria

Holy Mary, pray for us.

12. Ave maris stella

1. Hail, star of the sea,
mother of God
and ever virgin,
joyful gate of heaven.

2. Receiving that 'Ave'
spoken by Gabriel
and reversing the name 'Eva',
establish peace in our lives.

Illa sacra, et felix porta
per quam mors fuit expulsa
introduxit autem vita.

Echo: Ita

Quae semper tutum est medium
inter hominem et Deum
pro culpis remedium.

Echo: Medium

Omnes hanc ergo sequamur
qua cum gratia mereamur
vitam aeternum consequamur.

Echo: Sequamur

Praestet nobis Deus

Pater hoc et filius et mater

cuius nomen invocamus dulce
miseris solamen.

Echo: Amen

Benedicta es virgo Maria
in seculorum secula.

10. Lauda Jerusalem

Lauda Jerusalem Dominum:
lauda Deum tuum Sion.

Quoniam confortavit seras portarum tuarum:
benedixit filiis tuis in te.

Qui posuit fines tuos pacem:
et adipe frumenti satiat te.

Qui emittit eloquium suum terrae:
velociter currit sermo eius.

Qui dat nivem sicut lanam:

nebulam sicut cinerem spargit.

Mittit cristallum suum sicut buccellas:

ante faciem frigoris eius quis sustinebit?

Emittet verbum suum et liquefaciet ea:

flabit spiritus eius et fluent aquae.

Qui annuntiat verbum suum Jacob:

iustitias et iudicia Israel.

Non fecit taliter omni nationi:

et iudicia sua non manifestavit eis.

Gloria Patri et Filio,

et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio

et nunc et semper,

et in secula seculorum Amen.

[Psalmus 147]

11. Sonata sopra Sancta Maria

Sancta Maria ora pro nobis.

12. Ave maris stella

1. Ave maris stella
Dei Mater alma,
Atque semper Virgo
Felix coeli porta.

2. Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
Funda nos in pace
Mutans Evae nomen.

3. Loose the bonds of sin,
bring light to the blind,
destroy our wickedness,
pray for all that is good.
4. Be thou a mother to us;
let him, who deigned for our sake
to be born your son,
hear our prayers through thine.
5. Most excellent
and submissive of virgins,
free us from sin,
make us meek and spotless.
6. Grant us a sinless life,
prepare a safe journey for us
so that, at the sight of Jesus,
we may rejoice eternally.
7. Praise be to God the Father,
glory to Christ the Lord
and to the Holy Spirit,
the same honour to all three.
Amen.

13. Magnificat

My soul doth magnify the Lord.
And my spirit hath rejoiced
in God my saviour.
For he hath regarded the lowliness of his handmaiden:
for behold from henceforth all generations shall call
me blessed.
For he that is mighty hath magnified me:
and holy is his name.
And his mercy is on them that fear him:
throughout all generations.
He hath showed strength with his arm:
he hath scattered the proud in the imagination of their
hearts.
He hath put down the mighty from their seat:
and hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things:
and the rich he hath sent empty away.
He remembering his mercy
hath holpen his servant Israel.
As he promised to our forefathers,
Abraham and his seed for ever.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning,
is now and ever shall be,
world without end. Amen.

3. Solve vincla reis
Profer lumen caecis
Mala nostra pelle
Bona cuncta posce.
4. Monstra te esse matrem,
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus
Tulit esse tuus.
5. Virgo singularis
Inter omnes mitis
Nos culpis solutos
Mites fac et castos.
6. Vitam praesta puram
Iter para tutum:
Ut videntes Iesum
Semper collaetemur.
7. Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus.
Spiritus Sancto,
Tribus honor unus.
Amen.

13. Magnificat

Magnificat anima mea Dominum.
Et exultavit spiritus meus:
in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae:
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est:
et sanctum nomen eius.
Et misericordia eius a progenie in progenies:
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo:
dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede:
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis:
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum:
recordatus misericordiae suae.
Sicut locutus est ad Patres nostros:
Abraham et semini eius in secula.

Gloria Patri et Filio,
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper,
et in secula seculorum Amen.